

La evaluación en la formación en traducción. El proyecto EACT

<https://webs.uab.cat/eact/eu/>

Equipo EACT

Ponentes: J. T. Conde Ruano y A. Hurtado Albir

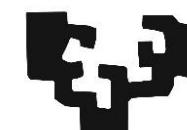
«Evaluación en la Adquisición de la Competencia Traductora (EACT)»
Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, PGC2018-094275-B-I00

- Octubre 2019 a diciembre 2022
- Participan investigadores de 6 universidades



Universidade Vigo

Universidad
del País Vasco



Euskal Herriko
Unibertsitatea

UNIVERSITY OF
WESTMINSTER™



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

EQUIPO INVESTIGADOR

Universitat Autònoma de Barcelona

Amparo Hurtado Albir (IP)
Laura Asquerino Egoscozábal
Anabel Galán-Mañas
Lourdes Gay Punzano
Sonia González Cruz
Gabriele Grauwinkel
Ane Irizar Melero
Olga Jęczmyk
Patricia López García
Christian Olalla-Soler

Universidad de Granada

María del Mar Haro-Soler
Guadalupe Soriano Barabino
Catherine Way

Universitat Jaume I

Rosa Agost Canós
Cristina García de Toro

Euskal Herriko Unibertsitatea

José Tomás Conde Ruano
Elizabete Manterola Agirrezabalaga

Universidade de Vigo

Lara Domínguez Araújo
Ana Luna Alonso

University of Westminster

Elsa Huertas Barros

FUNDAMENTOS

- Confusión actual en la formación en traducción: disparidad en grados y másteres
- Diferentes niveles de desempeño y ámbitos de especialización en el ámbito académico y profesional
- Necesidad de armonización académica (EHEA)
⇒ **Inexistencia de pruebas de nivel de competencia traductora consensuadas y validadas empíricamente**

► **Continuación del proyecto NACT del grupo PACTE**

[Proyecto NACT | Grup PACTE - Procés d'Adquisició de la Competència Traductora i Avaluació \(uab.cat\)](#)

«Nivelación de competencias en la adquisición de la competencia traductora (traducción escrita)» (Financiado por Ministerio de Economía y Competitividad, 2015-2019)

- ↳ Un primer paso en la elaboración de una base común de referencia europea en el sector educativo y profesional, comparable al Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER).

- ▶ La propuesta de NACT (2018, 2019, 2022) incluye una escala de 3 niveles (con subniveles) y 5 categorías descriptivas:

COMPETENCIAS NIVELES DE TRADUCCIÓN	Lingüística	Extralingüística	Instrumental	Prestación de servicios	Resolución de problemas de traducción
C				Es capaz de...	
B2			Es capaz de...	Es capaz de...	
B1		Es capaz de...			Es capaz de...
A2					
A1			Es capaz de...		Es capaz de...

- ▶ Establecer procedimientos de evaluación para cada nivel de la adquisición de la competencia traductora en el marco de la formación de grado en traducción (GTI) en España

El proyecto EACT se centra en:

- Los niveles de traducción A y B (los que se han descrito en el proyecto NACT)
- La traducción directa del DE, FR y EN (1^a LE de los centros de formación en traducción españoles) y en la traducción entre L1
- Las lenguas de llegada son: CA, ES, EU, GL

Objetivos generales del proyecto:

1. Describir la situación actual de la evaluación en los GTI en España e identificar los problemas que existen
2. Diseñar procedimientos de evaluación para los niveles de traducción A1, A2 y B1 (niveles de los distintos cursos del GTI en España), descritos en el proyecto NACT
3. Evaluar la propuesta diseñada

METODOLOGÍA

 **Métodos cualitativos y cuantitativos**

Dos estudios empíricos:

- Estudio 1: encuesta sobre la situación actual de la evaluación en los GTI de España, dirigido a docentes de traducción
- Estudio 2: valoración de la propuesta de procedimientos de evaluación elaborada, en el que se recogen datos de estudiantes y examinadores

 Participación de estudiantes y profesores de traducción de 5 centros de formación en traducción en España: UAB, UGR, UJI, UPV/EHU y UVigo

1. Covid-19 → reuniones en línea
2. Diversas procedencias de los investigadores
3. Disponibilidad variable del equipo investigador
4. 4.º año sin financiación
5. Falta de ciertas combinaciones lingüísticas

CONSECUENCIAS

- Modificación del cronograma inicial y de las actividades previstas (p. ej., reuniones con expertos)
- Imposibilidad de abarcar otros niveles (B2) y combinaciones lingüísticas
- Retraso en el análisis y la difusión de resultados

ESTUDIOS REALIZADOS

► **Descripción de la situación actual del sistema de evaluación en los GTI en España**

- **Indagar** qué concepción de la evaluación tienen actualmente los docentes de traducción
- **Recopilar** información sobre los procedimientos de evaluación utilizados en las asignaturas prácticas de traducción (criterios, tipo de tareas, baremos de corrección de traducciones, rúbricas)
- **Detectar** los problemas existentes en torno a la evaluación

► Descripción de la situación actual del sistema de evaluación en los GTI en España

1. Recopilación y análisis de estudios previos
2. Cuestionario para docentes de traducción:
 - Primer diseño del cuestionario
 - Sometimiento al juicio de expertos (4 docentes)
 - Segunda versión del cuestionario
 - Estudio piloto del cuestionario (12 docentes)
 - Tercera versión del cuestionario
3. Implementación del cuestionario: **97 docentes**
4. Análisis de los datos
5. **Interpretación** y difusión de los resultados obtenidos

- ▶ **Descripción de la situación actual del sistema de evaluación en los GTI en España**
- ⇒ Constatar la situación actual de la evaluación en los GTI de España
- ↳ Poner de relieve la necesidad de:
 - **avanzar** en la objetividad y la unificación de procedimientos y criterios de evaluación
 - **elaborar** criterios y procedimientos de identificación de niveles
 - **mejorar** los baremos de corrección de traducciones y las rúbricas de evaluación
 - **acercar** más la realidad profesional de la traducción
- ⇒ Proporcionar información para diseñar pruebas de nivel de traducción

► **Elaboración de pruebas de nivel**

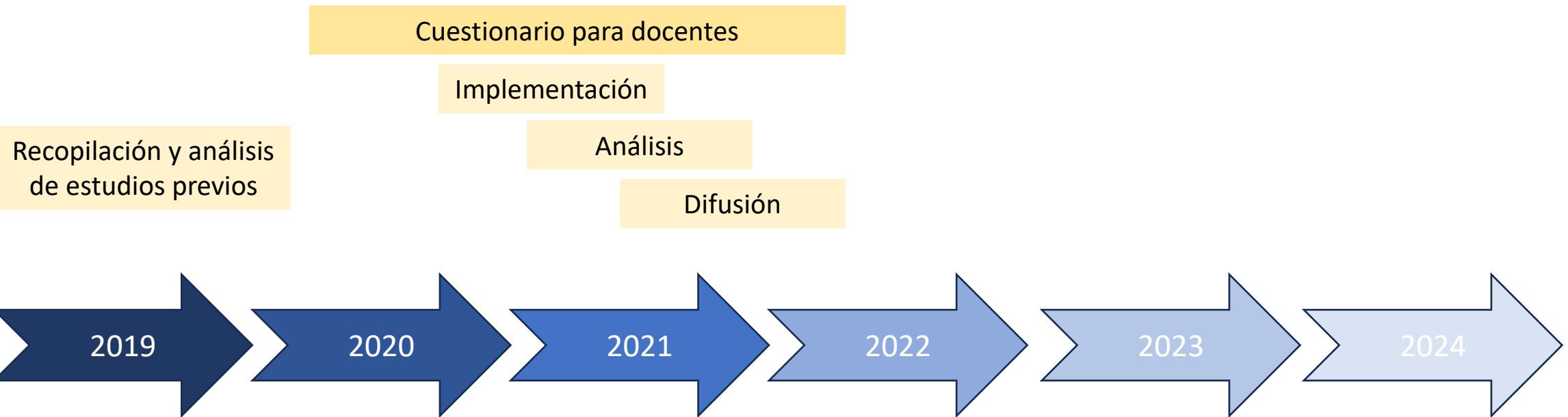
- **Diseñar** pruebas para los niveles de traducción A1, A2 y B1:
 - Tareas evaluadoras
 - Baremos de corrección de traducciones
 - Rúbricas para evaluar las tareas

- **Evaluar** la propuesta diseñada

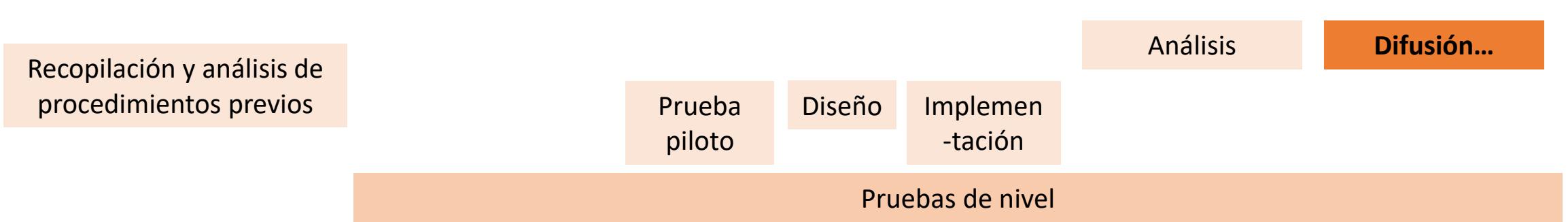
 **Elaboración de pruebas de nivel**

1. Recopilación y análisis de procedimientos de evaluación para la formación en traducción y otras disciplinas
2. Estudio piloto de prueba de nivel
 - Nivel A2
 - Lengua de partida: EN
 - Revisión de la prueba (tareas, rúbricas) y cuestionarios
3. Diseño de pruebas de nivel para diferentes combinaciones y niveles del GTI:
 - Traducción directa del DE/FR/EN a CA/GL/ES/EU
 - Traducción entre primeras lenguas: ES-CA, ES-EU, ES-GL
 - Niveles: A1, A2, B1 (iniciación a la traducción; iniciación a la especialización de la traducción)
4. Implementación: 103 estudiantes y 42 docentes de traducción
5. Análisis: cuestionarios (docentes y estudiantes), corrección de las pruebas y comparación de los 3 niveles

ESTUDIO 1



ESTUDIO 2



AHORA:

- ▷ Revisión y propuesta final de las pruebas de nivel
- ▷ Preparación y difusión de los resultados

¡Muchas gracias por su atención!

<https://webs.uab.cat/eact/eu/>

Equipo EACT

tomas.conde@ehu.eus y Amparo.Hurtado@uab.cat